

v. Seigneur, je chanterai éternellement Tes miséricordes,
de générations en générations ma bouche annoncera Tes vérités.
v. Car tu as dit : "la miséricorde est édifiée pour les siècles",
dans les cieus est préparée Ta vérité.

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc Lc XVIII, 10-14

Le Seigneur dit cette parabole : « Deux hommes montèrent au Temple pour prier ; l'un était pharisien et l'autre publicain. Le pharisien, debout, priait ainsi en lui-même : "Mon Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont rapaces, injustes, adultères, ou bien encore comme ce publicain ; je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que j'acquiers." Le publicain, se tenant à distance, n'osait même pas lever les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant : "Mon Dieu, aie pitié du pécheur que je suis !" Je vous le dis : ce dernier descendit chez lui justifié, l'autre non. Car tout homme qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé. »

Verset de communion

Louez le Seigneur du haut des cieus, louez-le au plus haut des cieus. (Ps. 148,1)
Alleluia, alleluia, alleluia.

Souhaitez faire un don

à l'Association Cultuelle Orthodoxe Russe (ACOR)
pour la restauration de la cathédrale

IBAN: FR38 3000 2050 5900 0007 0001 J24

BIC: CRLYFRPP

Желаете помочь в реставрации собора?

Можете перечислить денежные средства на расчетный счет прихода.

Приходской Листок

Неделя 38-я по Пятидесятнице, о мытаре и фарисее. Глас 5.

воскресенье 21 февраля 2016 dimanche 21 février

38ème dimanche après la Pentecôte, du Publicain et du Pharisien Ton 5.

Неделя о мытаре и фарисее

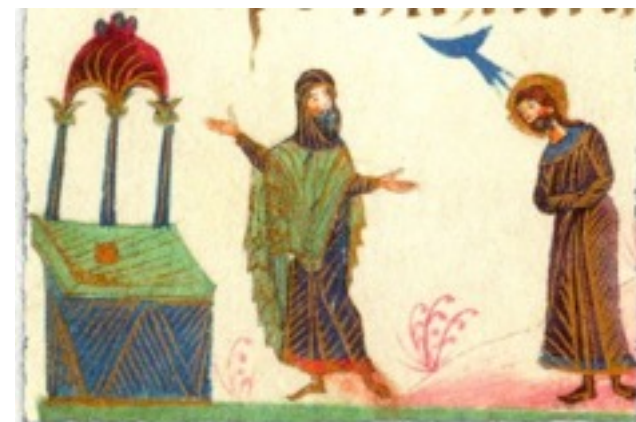
В этот день на литургии читается Евангелие от Луки, зачало 89 (Лк. 18:9-14), притча о мытаре и фарисее, откуда и берётся название этого дня (на церковно-славянском «неделя» это воскресенье).

В притче рассказывается о двух людях, вошедших в храм. Один из них был ревностным фарисеем, тщательно выполнявшим предписания закона Моисея; войдя в храм, фарисей перечислял свои внешние добродетели, а в конце молитвы в мыслях унижил стоящего рядом мытаря. А другой вошедший был мытарем, то есть сборщиком дани для римского императора. Мытари очень часто злоупотребляли своим положением и брали лишнее, обижая иудеев (например, Закхей мытарь); поэтому среди иудеев мытари слыли как корыстные и грешные люди. Обличая фарисеев, Иисус Христос в своих беседах мытарей ставил в один ряд с блудницами. Мытарь не смел поднять голову, а бил себя в грудь и приносил искреннее, сердечное покаяние, читая собственную молитву: «Бóже, мýлостив бóди мне грéшному». В конце притчи говорится, что молитва мытаря была более угодна Богу, и он вышел из храма более оправданным, чем возвышающий сам себя фарисей.

На богослужении в этот день, начиная с вечерни, поют песнопения — стихиры, а на утрени поют песнопение "Покаяния отверзи мне двери", а также канон и хвалительные стихиры, связанные с притчей о мытаре и фарисее, проводя аналогии с людьми, говоря о том, что одни из них праведные в поступках, но склоны к гордому фарисейству; а другие грешны в образе жизни, но смиренны и склоны к искреннему — мытарёву покаянию.

Через богослужебные тексты Церковь учит, что для спасения недостаточно одних собственных, праведных внешних поступков (хотя они безусловно необходимы), но для каждого человека необходимо искреннее смирение, покаяние и любовь к ближнему, хотя бы и грешному человеку.

С понедельника после дня — Недели мытаря и фарисея начинается сплошная седмица. Во все дни, включая среду и пятницу, согласно 49 главе Типикона мирянам можно есть всё, включая мясо, яйца, сыр и рыбу, а монахам всё, кроме мяса.



Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к Тимофею святого Апостола Павла

2Тим., III, 10-15

Чадо Тимофее, ты последовал за мной в учении, образе жизни, намерениях, вере, великодушии, любви, терпении, в гонениях, страданиях, какие меня постигли в Антиохии, в Икони, в Листрах. Какие гонения я претерпел, и из всех избавил меня Господь! Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. Лукавые же люди и обманщики будут преуспевать к худшему, вводя в заблуждение и впадая в заблуждение. Ты же пребывай в том, чему научен и в чем убедился, зная, кем ты научен: ты с младенчества знаешь Священные Писания, могущие умудрить тебя ко спасению чрез веру, которая во Христе Иисусе.

От Луки святое Благовествование

Лк. XVIII, 10-14

Иисус сказал такую притчу: два человека вошли в храм помолиться, один - фарисей, а другой - мытарь. Фарисей, став, молился про себя так: "Боже, благодарю Тебя, что я не как прочие люди: грабители, обманщики, прелюбодеи, или даже как этот мытарь: пощусь два раза в неделю, даю десятину от всего, что приобретаю". Мытарь же, стоя вдали, не смел даже глаз поднять на небо, но бил себя в грудь и говорил: "Боже, будь милостив ко мне, грешнику". Говорю вам: этот пришел в дом свой оправданным, а не тот. Ибо всякий, возносящий себя, смирен будет, а смиряющий себя вознесён будет.

Кондаки в неделю мытаря и фарисея:

Фарисеева убежим высокоглаголения, и мытареве научимся высотé глагол смирённых, покаянием взывающе: Спасе мiра, очисти рабы Твоя.	Воздыхания принесём мытарская Господеви, и к Немú приступим грешнии яко Владыце: хощет бо спасения всех человеков, оставление подаёт всем кающимся. Нас бо ради воплотился, Бог сый Отцу Собезначальный.
Избегать будем фарисеева велеречия и научимся высоте слов мытаря смирённых, покаянно восклицая: "Спаситель мира, будь милостив к рабам Твоим!"	Подобно мытарю стенания принесем Господу, и припадем к Нему, грешные, как к Владыке: ибо желает Он спасения всех людей, прощение подают всем кающимся; ведь ради нас Он воплотился, Бог, Отцу Собезначальный.

Textes pour la liturgie du dimanche:

Troaire, ton 5 du dimanche

Fidèles, chantons et adorons, /

le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, /

né de la Vierge pour notre salut, /

car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort //
et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Kondakion, ton 4 Triode

Fuyons la prétention du pharisien, /

apprenons du publicain la grandeur des paroles d'humilité /

et clamons avec repentir : /

Sauveur du monde, // purifie-nous, tes serviteurs.

Kondakion, ton 6 la Mère de Dieu

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur,
/ ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, /

mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : /

sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, //

ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Prokimenon, ton 5 (Ps.11, 8 et 2)

Tu nous garderas, ô Seigneur, Tu nous préserveras / de cette génération à jamais.

v. Sauve-moi Seigneur, car il n'y a plus de saint.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul à Timothée

2Tm III, 10-15

Mon enfant Timothée, tu m'as suivi dans mon enseignement, dans ma conduite et mes projets, dans la foi, la patience, dans l'amour du prochain et la constance, dans les persécutions et les souffrances qui me furent infligées à Antioche, à Iconium et à Lystres. Quelles persécutions n'ai-je pas eu à subir ! Et de toutes le Seigneur m'a délivré. D'ailleurs, tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés ; tandis que les méchants et les imposteurs feront toujours plus de progrès dans le mal, séduisant les autres et s'égarant eux-mêmes tout à la fois. Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et dont tu as acquis la certitude, puisque tu sais de qui tu le tiens et que depuis l'enfance tu connais les saintes Écritures : elles sont à même de te procurer la sagesse qui conduit au salut par la foi dans le Christ Jésus.